

ENGAÑO AMOROSO Y ADULTERIO EN EL CANCIONERO TRADICIONAL GALLEGO

Joaquim Ventura
Universidad de Barcelona

Para la presente comunicación no he tenido en cuenta todo el conjunto del corpus lírico tradicional gallego. Me he limitado a espigar en tres recopilaciones de cancioncillas populares hechas por Ramón Cabanillas (a partir de materiales recogidos por diversos estudiosos en los años veinte), Xoaquín Lorenzo y Dorothé Schubart y Antón Santamarina.

El tema de la malcasada (y, en menor medida, del malcasado) es común a todos los cancioneros tradicionales. Este subgénero tiene una dimensión individual, de frustración por el fiasco que ha supuesto la experiencia matrimonial, consecuencia de la cual es la soledad de la muchacha y la ruptura de esa relación (de hecho, de derecho resultaría impensable). Sin embargo, hay una variante que no rompe esa relación: la del engaño a la pareja con una tercera persona. Y, como veremos, aquí el protagonismo no es mayoritariamente femenino sino que está repartido, casi por igual, entre hombres y mujeres. Y, de la misma manera que podemos afirmar que el tema de la burla amorosa nació ya con la primera lírica culta europea (recordemos la *cansó* de Guilhem de Peitieu "Farai un vers, pos mi sonelh"), es fácil suponer que el engaño amoroso estuvo presente desde siempre en la canción popular y tradicional.

La muestra de canciones que hemos tomado de las recopilaciones consultadas nos ilustra suficientemente de las distintas situaciones que pueden producirse alrededor del engaño amoroso adulterino (en sentido amplio, no exclusivamente extraconyugal).

Como advertencia frente al supuesto engaño antes de que se produzca tenemos:

Non vos casades con home
que máis novo que vós sea
que ao ano de casadas
de desgusto estades cheas¹.

¹ Dorothé Schubart y Antón Santamarina, *Cancioneiro galego de tradición oral* (A Coruña: Fundación Barrié, 1982) p. 113.

Aunque la duda de consanguinidad se plantea siempre después:

Os fillos da miña filla
 todos meus netiños son;
 os fillos da miña nora,
 quizais si ou quizais non!²

Un engaño inocente hacia el marido es no darle el mejor plato de comida:

As mulleres son tan meigas
 que dende que están casadas
 danlle ao home o caldo todo
 i ellas comen as talladas³.

Miña comadre Pelania
 non hai muller como ela:
 dalle os osos ao home,
 a carne cómea ela⁴.

aunque también hay canciones que recogen, justamente, lo contrario:

Cantas penas, cantas penas
 pasa unha muller casada;
 non come por darllo ao home
 i aínda así é maltratada⁵.

En alguna ocasión, el diálogo no se produce entre burlador y burlada sino entre el primero y la tercera persona en discordia (o monólogo de ésta):

Eu ben cho dixen, meniña,
 eu ben te desenganei:
 dixenche que era casado
 i agora, que che farei?⁶

Namoreime de un casado,
 pensei e volvin en min:
 quen á súa muller deixa
 millor me deixará a min⁷.

Anque me vexas casada
 non me perda-lo cariño,
 que podo quedar viuda
 i casareime contigo⁸.

² Ramón Cabanillas, *Cancioneiro popular galego* (Vigo: Galaxia, 1973) p. 47.

³ Xoaquín Lorenzo, *Cantigueiro popular da Limia Baixa* (Vigo: Fundación Penzol / Galaxia, 1973) p. 49.

⁴ Lorenzo, *Cantigueiro*, p. 249.

⁵ Lorenzo, *Cantigueiro*, p. 58.

⁶ Lorenzo, *Cantigueiro*, p. 79.

⁷ Lorenzo, *Cantigueiro*, p. 107.

⁸ Lorenzo, *Cantigueiro*, p. 40.

Na miña vida tal vin
deixar o grau pola palla,
esquecer unha solteira
por querer unha casada⁹.

Teño un cortexo de mimo,
rico e de bo parecer;
somentes ten unha chata:
que ten fillos e muller¹⁰.

Aunque también podemos hallar un rechazo a cualquier relación que no sea la matrimonial con persona soltera y así evitar según qué comparaciones:

Non quero muller casada
nin quero muller viuda,
quero muller solteiriña
e sin aquela ningunha¹¹.

El engaño puede producirse, sorprendentemente, cuando el perjudicado se convierte en marido:

Para os que hoxe se casaron
por iste ramo a Dios pido;
que ao Manuel lle di cadelas
i á sua muller meniños¹².

Para consumir el engaño hace falta algo o alguien que lo cubra:

Moito te quero, escopeta,
es a miña encubridora:
dín que vou cazalas lebres,
veño de vela señora¹³.

Hay también una póliza de seguros contra el engaño:

O que ten a muller feia
grande regalía ten,
traballa coma unha negra,
non lla cobiza ninguén¹⁴.

Además de las molineras, otros oficios -especialmente los villegos- son frecuente blanco de las burlas¹⁵:

⁹ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 112.

¹⁰ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 113.

¹¹ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 118.

¹² Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 136.

¹³ Lorenzo, *Cantigueiro*, p. 104.

¹⁴ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 95.

¹⁵ Cabanillas, *Cancioneiro*, pp. 32, 33 y 37.

Pica, canteiriño, pica,
 pica na pedra miúda,
 pica na muller allea
 que outro picará na tua¹⁶.

Da pelexa dun carneiro
 o xastre fixo a monteira,
 deixou na pelexa os cornos,
 anda cos cornos na testa.

Non quero home de oficio
 que me non ten comenencia,
 dorme moitas noites fora
 e eu teño pouca pacencia¹⁷.

Justamente, son las ausencias del marido, especialmente si ha ido al molino, la principal causa que desencadena el engaño:

Xaquinciño, Xaquinciño,
 Xaquinciño, meu amor,
 moitas terras andiveches,
 ¿quen che roubou o color?¹⁸

Meu home foi ao muíño,
 a muiñeira ten a sarna;
 moerían de mistura
 cando o meu home se raña¹⁹.

O meu home foi de troula
 e veu cheo de fariña,
 el muiñeiro non é,
 eu non sei a quen se arrima²⁰.

Ausencia que resulta evidente cuando se falta a una cita:

Quedaches en vir ás duas
 i as catro deu o reló:
 anda con tino, querido,
 que a min ninguén me enganou²¹.

Quedache[s] de vir, non viñeche[s],
 home de pouca palabra,
 se me a min acontecera,
 mala morte me matara.

Quedeiche de vir e vin,
 cumprín a miña promesa;
 moi apuradiño está
 quen de noite se confesa²².

¹⁶ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 32.

¹⁷ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 33.

¹⁸ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 116.

¹⁹ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 141.

²⁰ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 141.

²¹ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 136.

Ausencia frente a la cual la mujer engañada busca ayuda ajena :

Se me vedes por ehi
ao canalla do meu home
decídelle que esta noite
na miña casa non dorme.

Se me vedes por ahí
ao lacazán do meu home,
decídelle que se veña
senón na casa non dorme²³.

Se vedes por ehi adiante
ao macilán do meu home,
decídelle que veña logo,
que outro xantar non o come²⁴.

La ausencia, en alguna ocasión, puede hacerse reiterada y, frente a ella, la mujer —excepcionalmente engañadora— manifiesta sus excusas:

—Quedaches de vir o lu[n]s,
non viñeches hastra o martes.
—É que eu quería saber
dos amantes de outras partes.
—Quedaches de vir no martes,
non viñeches hastra a coarta²⁵.
—É que quería saber
se a tua conversa era farta.
—Quedaches de vir na coarta,
non viñeches hastra a quinta²⁶.
—É que quería saber
se a tua conversa era limpa.
—Quedaches de vir na quinta,
non viñeches hastra o viernes.
—É que quería saber
de los amores que tienes.
—Quedaches de vir no viernes,
non viñeches hastra o sábado.
—É que quería saber
dos amores de outro lado²⁷.

Especialmente dura es la sátira cuando la tercera persona es un religioso, como hallamos en un romance de ambiente compostelano:

Pretiño da Rua Nova,
mataron ao Arcebispo
na rua da Balconada
por celos dunha madama²⁸.

²³ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 137.

²⁴ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 144.

²⁵ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 148.

²⁶ Se refiere a la *cuarta feira*, es decir el miércoles.

²⁷ *Quinta feira* o jueves.

²⁸ Lorenzo, *Cantigueiro*, p. 183.

Ni los santos se salvan en esto de engañar a la pareja:

San Paio de Vilacouba
moito mira para min,
que lle din que son casada
e nunca tal pretendín²⁹.

Lógicamente, por parte de la persona burladora hay intención de seguir el engaño mintiendo sobre la verdad aunque no siempre los maridos se creen las excusas.

—¿Dónde vas, Carmiña?
—Veño da verdura.
—Mentes, mentirosa,
que ves dónda o cura³⁰.

También lo hallamos en aquellas composiciones más largas, los romances. Sería el caso del *Romance de Blancaflor*, de origen castellano. Narra como Don Carlos, el hijo del emperador, ronda a Blancaflor cuando ésta borda. Ella le dice que su marido está en Aragón y le echa una maldición. Entonces llega el marido y pregunta por un caballo, un abrigo y un sombrero que no reconoce por suyos. Blancaflor le va respondiendo que sí lo son, que se los regalaron. Por fin, el marido pregunta:

[...]—¿De quién es aquel majito
que en nuestra cama durmió?
—Es el gato del vecino
que está cazando un ratón.
—Muchas tierras traigo andadas,
Cataluña y Aragón,
y en mi vida he visto un gato
de botas y pantalón³¹.

Una situación semejante la encontramos en el romance de “A casadiña infiel”, originario de la zona de Fonsagrada, cuya música original nos trae cadencias mozárabes, lo cual probaría su antigüedad:

Unha vez, indo prá feira,
como sempre acostumbra,
jai, nina nanaina nina,
ai, nina nanaina na!
Iba comprar unhos bois
e esqueceuse-me a aguillada
(estribillo).
Volvin a casa por ella,
atopei a porta pechada
(estribillo).
Abre-me a porta, Marica,
abre-me a porta, malvada
(estribillo).

²⁸ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 54.

²⁹ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 125.

³⁰ Lorenzo, *Cantigueiro*, p. 71.

³¹ Schubart y Santamarina, *Cancioneiro galego*, p. 143.

¿Cómo t'hei d'abrir a porta
si estou botando a colada?
(estribillo).
A colada que ti botas
é estar co cura na cama³².

La última burla es alegrarse de la muerte de la pareja:

A miña muller morreu
e enterreina no canizo,
e os curas a cantar misa
e eu a comer os chourizos,

A miña muller morreume
enterreina no xardin-he,
todo'os veciños choraban
eu tocaba o violin[-he]³³.

A miña muller morreume
i enterreina nun palleiro,
os cregos a recramala
i eu a tocalo pandeiro³⁴.

O meu home está morrendo,
¡Asús!, que contente estou;
moitas porradas me deu,
malia o demo que o tentou³⁵.

Alegría Dios me deia
que a pena non vale nada;
morreche miña muller,
ven acá miña criada³⁶.

Con esta muestra de canciones populares gallegas —la pervivencia de la música en algunas demuestra su carácter vivo— vemos diversas situaciones alrededor del engaño amoroso con una tercera persona. Este engaño, aunque realizado mayoritariamente por hombres, no es privativo de ellos. Sin negar la dimensión negativa que pudiera suponer en la relación entre dos personas, la presencia del engaño adulterino (no necesariamente conyugal) resulta relativamente normal en el entorno social que reflejan estas canciones tradicionales, es decir en el ambiente rural. Esta normalidad no sería ajena a la mayor libertad amorosa que, de siempre, se ha dado en él frente a la coerción que la sociedad urbana ha ejercido desde sus orígenes en el siglo XII —la burguesía ha sacralizado el derecho a la propiedad, incluida la contractual hacia las personas—.

Por otra parte, esa normalidad social frente al engaño amoroso por causa de una tercera persona limita el incidente a sus consecuencias entre las dos personas afectadas. No hay, en consecuencia, una invocación —incluso si el engañado es un hombre— a la

³² Doa. *O son da estrela escura* (disco: A Coruña, Ruada, 1979).

³³ Schubart y Santamarina, *Cancioneiro galego*, p. 106.

³⁴ Lorenzo, *Cantigueiro*, p. 37.

³⁵ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 121.

³⁶ Cabanillas, *Cancioneiro*, p. 45.

defensa del honor, ya sea individual o familiar. Tampoco hay ninguna recriminación de tipo moral por una acción que la doctrina de la Iglesia consideraría pecado por diversas razones (por libidinosa en sí, por atentar contra el noveno mandamiento y por el engaño o mentira). Y, tal vez, la prueba más evidente de ello sea que, en esta muestra, la única referencia al símbolo por excelencia del engaño amoroso, los cuernos, sólo nos aparece en una de las cancioncillas. Además, ésta es de carácter urbano, contra un oficio de la villa: un sastre que se hizo una montera con la piel de un carnero; la cornamenta la dejó pues ya llevaba puesta una.